

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do Mojżesza: Wstąp do JAHWE, ty i Aaron, Nadab* i Abihu** oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela*** i złożcie pokłon z daleka, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz usłyszał te słowa: Wstąp do JAHWE, ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu spośród starszych Izraela. Złóżcie pokłon z daleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do Mojżesza: Wstąpcie do JAHWE ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela i oddajcie pokłon z daleka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Mojżesza: Wstąp do Pana ty i Aaron, Nadab i Abiu, i siedmdziesiąt starszych Izraelskich, i pokłońcie się z daleka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mojżeszowi też rzekł: Wstąp do JAHWE ty i Aaron, Nadab i Abiu, i siedmdziesiąt starszych z Izraela i pokłońcie się z daleka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Mojżesza: Wstąp do Pana, ty oraz Aaron, Nadab, Abihu i siedemdziesięciu ze starszych Izraela i oddajcie pokłon z daleka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Mojżesza rzekł: Wstąp do Pana, ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela i złożcie pokłon z daleka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A do Mojżesza powiedział: Wstąp do JAHWE, ty i Aaron, Nadab i Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszych Izraela i z daleka oddacie pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg powiedział do Mojżesza: „Wejdź na górę do JAHWE razem z Aaronem, Nadabem i Abihu, a także z siedemdziesięcioma spośród starszyzny Izraela i padnijcie na twarz, pozostając w oddali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak przemówił [Jahwe] do Mojżesza:- Wstąp do Jahwe ty oraz Aaron, Nadab, Abihu i siedemdziesięciu [mężów] ze starszyzny Izraela, i pokłońcie się z daleka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg] powiedział do Moszego: Wejdź przed [Obecność] Boga, ty i Aharon, Nadaw i Awihu, i siedemdziesięciu [ze] starszyzny Jisraela, i złożycie pokłon z oddali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсеєві: Підійди до Господа ти і Аараон і Надав і Авіуд і сімдесять старшин Ізраїля, і поклоняться здалека Господеві,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Mojżesza powiedział: Podejdź ku WIEKUITEMU, ty, Ahron, Nadab, Abihu oraz siedemdziesięciu ze starszyzny Israela; oraz ukłońcie się z dala.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A do Mojżesza rzekł: ”Wstąp do JAHWE, ty i Aaron.

¹⁾ Nadab, נָדָב (nadaw), czyli: szczodry, szlachetny, chętny.

²⁾ Abihu, אֲבִיהוּ (‘awihu’), czyli: moim ojcem jest On, zob. <x>290 43:25</x>. PS dod. imiona dwóch pozostałych synów Aarona: Eleazara i Itamara.

³⁾ starszych Izraela, <x>20 24:1</x>L.

	dynamiczny	Świata	Nadab i Abihu.” i siedemdziesięciu starszych Izraela, i pokłoncie się z daleka.
--	------------	--------	--